



ЗдраЧ

ДІЛОВА АНГЛІЙСЬКА МОВА У СФЕРІ ФАРМАЦІЇ

**МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я
НАЦІОНАЛЬНИЙ ФАРМАЦЕВТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ**

Буданова Л.Г., Внукова К.В., Семенова Л.В., Чітішвілі В.В.

АНГЛІЙСЬКА МОВА

ДІЛОВА АНГЛІЙСЬКА МОВА У СФЕРІ ФАРМАЦІЇ

**Науково - методичні рекомендації для
здобувачів вищої освіти, аспірантів та викладачів**

**Харків
НФаУ
2020**

УДК615.1:811.111:378.147.091.33-027.22

*Рекомендовано ЦМР національного фармацевтичного університету
(протокол № 2 від 16.02. 2020 р.)*

Рецензенти: Чемоданова М. Ф., кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу, НУА; Крисенко Т. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри гуманітарних наук НФаУ.

Англійська мова. Ділова англійська мова у сфері фармації
:науково-методичні рекомендації для здобувачів вищої освіти,аспірантівта
викладачів /Буданова Л.Г., Внукова К.В., Семенова Л.В., Чітішвілі В.В. -
Харків.: НФаУ, 2020. – 24 с.

Видання містить рекомендації щодо розвитку навичок ділового спілкування англійською мовою у фармацевтичній сфері, ознаки та особливості ділової англійської мови. В науково-методичних рекомендаціях запропоновано завдання для тренування навичок ділового спілкування медико-фармацевтичного напрямку. Видання може бути корисними для здобувачів вищої освіти, аспірантів, викладачів англійської мови.

**©Буданова Л.Г., Внукова К.В.,
Семенова Л.В., Чітішвілі В.В.**

Передмова

Науково-методичне видання «Ділова англійська мова у сфері фармації» містить інформацію про основні особливості ділової англійської мови взагалі та у фармацевтичній галузі. У виданні надано приклади: резюме фармацевта, ділового листа; завдання для розвитку та тренування навичок ділового спілкування англійською мовою у медико-фармацевтичній сфері; надано таблицю скорочень у діловому листуванні, та аббревіатури. Науково-методичне видання може бути корисним як для здобувачів вищої освіти, аспірантів так і для викладачів англійської мови.

У зв'язку із інтеграцією України у світовий освітній простір і можливостями здійснювати комунікацію на міжнародному рівні, суттєвозростають вимоги до професійного спілкування, ділових якостей і загальної культури фахівця, суттєвим компонентом якої є культура ділового спілкування. У зв'язку з цим, актуалізується необхідність якісної підготовки студентів фармацевтичної спеціальності до професійної діяльності, яка має комунікативну складову. Спілкування дозволяє кожному майбутньому фармацевту ідентифікувати себе як особистість, здатну до міжособистісного ділового взаєморозуміння. Вміння спілкуватися, досягати взаєморозуміння в процесі виконання професійних функцій і обов'язків є найважливішою основою високої ефективності праці в ситуаціях ділового спілкування. Професійна діяльність майбутніх фармацевтів передбачає ефективну мовленнєву, соціокультурну взаємодію, пристосування до зміни зовнішніх і внутрішніх обставин. Звідси виникає питання про конкурентоспроможність майбутнього фармацевта, який повинен володіти не тільки високими професійними якостями. Під час формування культури ділового спілкування майбутніх фармацевтів у процесі вивчення англійської мови ми передбачаємо залучення студентів до усної і писемної комунікації. Перед викладачами постають такі завдання, як відбір і організація лінгвістичного матеріалу, конкретизація сфер і ситуацій спілкування, усних та писемних форм спілкування, розвиток комунікативних умінь, необхідних для того, щоб вступити у спілкування та здійснювати його в усній, писемній формах, відбір засобів і які забезпечують оволодіння комунікативною функцією мови. Мовленнєва спрямованість навчання полягає в орієнтації процесу навчання на практичну мовленнєву мету (навчити діловому спілкуванню) та у відповідних шляхах її досягнення. У центрі уваги перебувають не лише

мовні, а й умовно-мовленнєві вправи, які вимагають від студентів не механічного промовляння, а цілеспрямованого мовлення. Ініціювання вербального впливу можливе за умови зацікавленості у співрозмовнику і наявності особистісно значущої теми ділової розмови, а ще й мати сформовану культуру ділового спілкування.

Особливості ділової англійської мови.

Ділова англійська мова відрізняється перш за все наявністю пасивних конструкцій, складнопідрядних і безособових речень.

Приклади:

As some of you will already know, a new chemical entity has just been synthesized in our own labs, which we think may be useful in our company development plans.(Як дехто з вас вже знає, новий хімічний препарат був синтезований у наших лабораторіях, і може бути корисним у планах розвитку компанії);

A meeting will be held tomorrow at 10 a.m. in conference room 8 to brainstorm ideas for this new substance, and to discuss the further development. Your participation would be appreciated. (Зустріч відбудеться завтра о 10 ранку в конференц-залі 8 для того, щоб обговорити ідеї для цієї хімічної речовини, і обговорити її майбутнє виробництво. Ваша присутність дуже бажана).

Для ясності повідомлення вживаються слова тільки в прямому словниковому значенні. Використання слів у переносному сенсі, метафор і гіпербол не вітається, тому що не кожен здатний оцінити ваше почуття гумору і правильно зрозуміти, про що йде мова.

У діловій англійській мові існує особлива система мовних кліше, аббревіатур і термінів, характерних для певної галузі, стійких ідіоматичних висловлювань.

Приклади:

OTC Drugs (over-the-counterdrugs) – безрецептурні препарати.

Generic Drug: (a drug that has the same active-ingredient formula as a brand-name drug that usually costs less) - не запатентований препарат: препарат, який має таку ж формулу діючої речовини, що й фірмовий препарат.

Brand-name Drug(it is a drug sold by a drug company under a specific name or trademark that is protected by a patent and is typically more expensive than the generic version). Тобто це лікарський засіб, що продається лікарською компанією під конкретним найменуванням або товарним знаком, який захищений патентом і, як правило, дорожчий, ніж не запатентована версія.

Лексика ділової англійської мови більш книжкова, університетська і складна. Студенти, майбутні фармацевти, повинні оволодіти спеціальною лексикою з усіх наук медико - фармацевтичної спрямованості: «Аналітична хімія», «Органічна хімія», «Патофізіологія», «Фармакологія» тощо.

Вживання академічної лексики має стати для вас правилом у спілкуванні з партнерами по бізнесу, якщо ви хочете справити враження людини освіченої, впевненої, яка викликає довіру.

1. Забарвлення повинності, імперативність. Дана риса проявляється в регулярному вживанні інфінітивів (звільнити), форм теперішнього часу в значенні розпорядження (звіти здають щомісяця), коротких прикметників з

модальним значенням (повинен, зобов'язаний, відповідальний, підзвітний, підсудний), слів, що виражають волевиявлення (дозволити, забороняється, належні необхідні, дозволені), пасивних конструкцій (довідки видаються на вимогу). Цю ознаку легко проілюструвати таким імперативним жанром, як посадова інструкція.

2. Точність, яка не припускає іншого тлумачення. Подвійне тлумачення позбавляє документ авторитетності. Дана риса реалізується у використанні юридичної термінології (довіреність, дарувальник, заставне зобов'язання), обмеження на синоніми, у вживанні лексичних повторів (Документи повинні складатися і оформлятися ... Вид документа повинен відповідати ... Форма документів різних видів уніфікована. Багато документів складаються з ланцюжків родових відмінків (триразовий розмір мінімальної місячної оплати праці), складнопідрядних речень (провізор має право, якщо інше не передбачено ..., користуватися ...), пропозицій з однорідними членами, кількість яких доходить до восьми-десяти прийменників (відповідно, по лінії, на предмет, щоб уникнути).

3. Стандартизованість, обумовлена регламентованою документацією. Дана ознака знаходить своє відображення у використанні стійких виразів (в установленому законом порядку, після закінчення терміну). У текстах документів використовуються стійкі прийменникові висловлювання на кшталт: після закінчення, після приїзду, за підписом і печаткою, на адресу.

4. Об'єктивність. Виявом цієї риси є неособистість викладу, сухість, відсутність займенниково-дієслівних форм першої-другої особи, частотність форм третьої особи, пасивних конструкцій.

5. Стислість, що досягається за рахунок економії і раціонального використання мовних засобів.

Англійська для фармацевтів включає в себе:

- знайомство і розмова з клієнтом - це і вітання клієнта, і знання найпоширеніших симптомів (алергія, кашель, головний біль та інше);
- потреби покупця, для цього необхідно вміти поставити питання клієнту, знати назви частин тіла і органів, захворювань, медикаментів;
- здатність описати фармацевтичний препарат, його характеристики, переваги, дозування, показання, а також бути ознайомленим з видами ліків: таблетки, краплі, сиропи, мазі і так далі;
- спілкування з клієнтом за телефоном. Величезна кількість аптек має офіційні сайти, де відбувається спілкування з потенційними покупцями. Знаючи англійську для фармацевтів, ви зможете не тільки вітати покупця, вміти представитися і використовувати загальні фрази, а й розповісти про аптеку, а також вміти ввічливо розпитати пацієнта про його проблеми зі здоров'ям.

Під час формування у майбутніх фармацевтів культури ділового спілкування значна увага приділялася їхньому ознайомленню з культурою англійських країн, культурно специфічними способами ділової поведінки, нормами ділового етикету, характерними для носіїв мови у певних комунікативних ситуаціях. Навчання нормативного ділового спілкування англійською мовою обов'язково повинно передбачати оволодіння національним етикетом ділового спілкування і загальноприйнятої поведінки. Засвоєння етикетних норм ділового спілкування англійською мовою відбувається у процесі виконання студентами професійно орієнтованих вправ, які містять професійний контекст і вимагають від студентів умотивованої комунікативної поведінки, наприклад:

- надати консультацію щодо лікарського засобу;
- написати рецепт лікарського засобу англійською мовою;
- домовитися про зустріч із керівництвом фармацевтичної компанії.

Тренувальні вправи.

Пропонуємо декілька вправ для формування культури ділового спілкування майбутніх фахівців фармацевтичних спеціальностей:

1. Користуючись алфавітним списком фармацевтичних назв рослин, перекладіть такі словосполучення й запитайте їх наявність у провізора: 1) Кора дуба. 2) Плоди кмину звичайного. 3) Квіти волошки. 4) Бруньки берези. 5) Трава полину гіркого. 6) Насіння мигдалю гіркого і мигдалю солодкого. 7) Листя і корені красавки. 8) Шишки хмелю. 9) Листя перцевої м'яти. 10) Ягоди журавлини. 11) Трава водяного перцю. 12) Кропива.

2. Перекладіть назви препаратів на англійську мову (письмово) з оформленням замовлення їх у певного виробника: Драже «Квадевід»; «Тіофосфамід»; свічки з синтоміцином; таблетки «Фенозепам»; сульфадимезин у таблетках; магnezіюв ампулах; таблетки «Фестал»; мазь «Герпевир»; гемофобін; неоміцин; нефридін; окситетрациклін.

4. Перекладіть способи застосування лікарських засобів англійською мовою. 10 драже аміназина по 0,025 г. Призначити по 1 драже 3 рази на день після

їжі. 10 ампул лідази по 0,1 г. Призначити по 1 мл. через день підшкірно біля місця ураження. 10 таблеток «Анальгін». Призначити по 1 таблетці 2 рази на день. 25 г. 2% мазі тетрацикліну. Призначити намазувати місце ураження 2 рази на добу у вигляді пов'язки.

5. Складіть діалог питання-відповідь, використовуючи дані слова: encourage, be interested in, inspire, influence, one`s choice, be an expert in pharmacy, do research work, contribute to..., help people in need, useful profession, devote one`s life to... .

6. Напишіть есе за темою «Фармацевтичні заводи в нашій країні та за кордоном»: Every day the pharmaceutical industry strives to develop better and more effective drugs and therapies...Here are the biggest pharmaceutical companies in the world.....Bayer, the creator of world-famous drug Aspirin, is a German pharmaceutical company..... Contributing to its success was the decision.....

8. Виберіть одне із тверджень та поясніть власний погляд: The Pharmaceutical Chemistry is concerned with health care – the design. Chemical synthesis and testing of new medicines. The chemical elements are listed in the periodic table and what the main value..... Water takes many different forms on earth and why humans require water. Proteins and amino acids are considered the alphabet of life The body uses carbohydrates and what the body feels when this process goes fast or slow .

9. Напишіть рецепт лікарського засобу англійською мовою. Серцевий збір, який складається з 13 г. квітів глоду, 4 г. листків розмарину, 13 г. плодів глоду, 2 г. трав конвалії, 13 г. трави рути, 4 г. трави кропиви, 13 г. трави мелибилої, 4 г. кореня дудника, 13 г. кореня спаржі, 13 г. кореня кульбаби з травою, 4 г. кореня валеріани, залити чашкою гарячої води, залишити на 10 хв. У закритій посудині і потім процідити. Пити по 1 чашці 3 рази на день як можна гарячішим.

10. Підготуйте висловлювання за однією з запропонованих тем. Speak on the following topics. 1. Medical Emergencies (What is the primary objective of the first aid? What must be started immediately if a victim has stopped breathing? How can severe bleeding be stopped? What happens in shock? What is the first aid in case of poisoning?). Diseases of the Heart (What diseases today are more prevalent than in the past? What symptoms are observed in a heart attack? What heart problems can be repaired by open-heart surgery?) 3. Injuries and Fractures (Why are spine injuries so dangerous? What is the difference between a simple and a compound fracture? What is the first aid treatment for a fracture? What measures should be taken to avoid infection in abrasion?)

11. Підготуйте бесіду за однією із запропонованих тем: 1) Common symptoms and treatment of widespread diseases in the modern society, 2) Diseases of the elderly, 3) Health care of mother and child, 4) Large medical centres in Ukraine, 5) Infectious diseases of childhood.

Connecting phrases 1. Hence – отже 2. Likewise – такимчином, подібнодоцього 3. Nay – більшетого 4. Additionally – крім того 5. For another thing – по-друге, крім того 6. To this effect – з цією метою 7. To some extent – у деякій мірі 8. Judging by – зважаючи на 9. Moreover, furthermore – крім того 10. On the whole – у цілому Final verdict 1. To take into account – брати до уваги 2. The

Резюме

Навички ділового спілкування включають вміння заповнити резюме, та вести ділове листування;

Приклад резюме:

Pharmacist Resume Sample

Personal Information

Name: _____

Address: _____

Phone: _____

Cell: _____

E-mail: _____

Objective

A challenging and rewarding position as a pharmacist .

Summary

Supervised four registered pharmacists .

Filled prescriptions during busy shifts .

Monitored & reordered supplies .

Provided information to customers .

Experience

Hills Drugs, St. Louis, MO

Pharmacist, 2011 - Present

Filled customer prescription orders .

Contacted physicians to confirm prescription details .

Handled customer inquiries .

Managed team of four pharmacists .

Wallgreens Drugs, St. Louis, MO

Assistant Pharmacist, 2008 - 2010

Handled all inventory responsibilities .

Contacted physicians to confirm prescriptions .

Education

Washington University, St. Louis, MO

M.S., Pharmacology, June 1990

References

Available upon request .

Завдання: *напишіть резюме фармацевта (власне) англійською мовою.*

Ділове листування.

Головними особливостями будь-якої ділової переписки є її лаконічність і стислість. Крім того, важливо своєчасно відповідати на отриману кореспонденцію. Цілком природно, що чим активніше ведеться письмове спілкування, тим сильніше одержувач зацікавлений співпрацювати з вами.

Перше, з чого завжди починається діловий лист, це дата. Записується вона в одному зі стандартних форматів: November 18th / 18th November / 18 November / November 18.

Привітання та звернення (Salutation)

У діловому листі англійською мовою дуже важливо написати правильно ім'я одержувача і його рід. Використовуйте для жінок звернення пані (Ms) і пан (Mr) для чоловіків. У менш офіційній обстановці або після тривалого періоду листування прийнятно називати одержувача за ім'ям. Після звернення ставиться кома. Можна взагалі не ставити розділові знаки, це стало модним у листах англійською мовою.

Dear Mr. Smith, Dear Ms. Smith, Dear Sir or Madam, Dear Sirs, To whom it may concern

Основний зміст (Body)

У вступі ділового листа англійською мовою зазвичай використовують дружнє вітання, подяка за виявлену увагу або, іноді, починає формулюватися основна думка послання:

Thank you for your prompt response (Дякую за швидку відповідь)

I am writing to you regarding ... (Я пишу вам про ...)

I have decided to write to you ... (Я вирішив написати вам ...)

Після короткого вступу в першому абзаці формулюється основна думка листа в одному або двох пропозиціях. Використовуйте кілька коротких абзаців, щоб більш детально описати основні положення Вашого повідомлення.

With reference to your advertisement could you please send me more detailed description of your goods. I would also like to know about discounts that you provide.

Заклучна частина (Closing)

У заключному абзаці ділового листа англійською мовою необхідно зробити нагадування, вказати на терміновість запиту, або подякувати за надану увагу, слід вказати, які дії ви очікуєте від співрозмовника:

Looking forward to your reply (Чекаємо на Вашу відповідь)

If you have any questions do not hesitate to contact me back (Не соромтеся звертатися до мене, якщо у вас є питання.)

Кінець листа (Signature)

На завершення ділового листа англійською мовою перед ім'ям ставитися завершальна фраза, зазвичай це слово *Sincerely* (Щиро), *Yours faithfully* (З повагою).

Jane Smith
5545 Baker street
London, GB

Trend&Mark
9034 Groom Street
Chicago, Illinois
USA, 90345
May 15, 2020

Dear Sirs

With reference to your vacancy for pharmacist I am sending you my CV attached to this letter. I have an experience of working as a pharmacist for 2 years in a small company where I had no career prospects. I am the Master of Pharmacy and so I think my education would allow me to make a significant contribution to your company. I would be very grateful if you consider my application.

With respect,

Jane Smith

Від: пані Джейн Смит
7834 Бейкерстріт,
Лондон, Велика Британія

Кому: «Тренд&Фешн»
9034 Грумстріт,
Чікаго, Іллінойс,
США 90345

15 травня 2020 року

Шановні панове!

Стосовно вашої вакансії фармацевта, я надсилаю вам своє резюме, додане до цього листа. Я маю досвід роботи фармацевтом протягом 2 років у невеликій компанії, де у мене не було кар'єрних перспектив. Я - магістр фармації, і тому я думаю, що моя освіта дозволила б зробити вагомий внесок у вашу компанію. Буду дуже вдячна, якщо ви розглянете мою заяву

З повагою,

Джейн Сміт

Завдання: *напишіть лист до фармацевтичної фірми.*

Скорочення в бізнес листуванні

Для того щоб зберегти стислість повідомлення і заощадити час, люди іноді використовують у листах скорочення для бізнесу. Нижче наведені приклади найбільш поширених з них. Але використовуйте такі скорочення обережно, так як не всі люди з ними знайомі і вас можуть неправильно зрозуміти.

Абревіатура	Фраза повністю	Переклад
BTW	by the way	до речі
FYI	for your information	до вашого відома
JIT	just in time	вчасно
LT	lead time	час виконання замовлення
AFAIK	as far as I know	наскільки мені відомо
IOW	in other words	іншими словами, інакше кажучи

WIP	work in process	проект в стадії розробки
OTL	Over The Line	понад належне
NRN	no reply needed	відповідь не потрібно

Зміст

Особливості ділової англійської мови.....	6
Тренувальні вправи.....	9
Резюме.....	16
Ділове листування.....	17
Список літератури.....	23

Список літератури.

1. Альбов, А. Лист закордонному партнеру. Текст. / А. Альбов. М.: Вища освіта, 194.
2. Кондратенко О.О. Культура ділового спілкування як професійна риса майбутніх фахівців фармакологічного профілю / О.О. Кондратенко // Проблеми сучасної педагогічної освіти – Ялта, 2013. – № 40. – С. 78-82. 91.-156 с.

Видання містить рекомендації щодо розвитку навичок ділового спілкування англійською мовою у фармацевтичній сфері, ознаки та особливості ділової англійської мови. В науково-методичних рекомендаціях запропоновано завдання для тренування навичок ділового спілкування медико-фармацевтичної спрямованості. Видання може бути корисним для здобувачів вищої освіти, аспірантів, викладачів англійської мови.

Науково-методичне видання

Ділова англійська мова у сфері фармації.

Буданова Ліана Георгіївна, **Внукова Катерина** Валеріївна,
Семенова Людмила Валентинівна, **Чігішвілі Вікторія** Вікторівна.

Науково-методичні рекомендації для студентів, аспірантів, викладачів-науковців

Підписано до друку . Формат 60x84/16. папір офсетний.
Гарнітура TimesET. Ум. друк. арк. 3,2. Тираж _____ пр. Зам. № _____.

Національний фармацевтичний університет.

вул. Пушкінська, 53, м. Харків, 61002

Свідоцтво серії ДК № 3420 від 11.03.2009.

Надруковано з готових оригінал-макетів у друкарні ФОП Петров В.В.

Єдиний державний реєстр юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців
Запис № 24800000000106167 від 08.01.2009 р.

61144, м. Харків, вул. Гв. Широнінців, 79в, к. 137, тел. **(057) 362-01-**
e-mail:bookfabrik@rambler.ru